

Zmluva o spolupráci č. SK 45/10/2019
(Umowa o współpracy nr. SK 45/10/2019 - zg. z p. 11 progr. IP 4Q))

Zmluvné strany
(Strony Umowy):

Park kultúry a oddychu

Hlavná 50,
080 01 Prešov
ICO: 00187437
Zastúpený: **Mgr. Edita Hudáková** - riaditeľka
(ďalej len PKO)
(reprezentované przez)

a

Polský Inštitút

Námestie SNP 27
814 99 Bratislava
IČO: 31786022
Zastúpený: **Jacek Gajewski** - riaditeľ PI
(reprezentovaný przez)
(ďalej len PI)

I.
Predmet zmluvy
(Przedmiot Umowy)

Touto zmluvou sa pre obe strany upravujú podmienky spolupráce pri zabezpečení a realizácii koncertu operných a operetných melódii v podaní opernej skupiny *Sonori Ensemble* , 16. októbra 2019, v prešovskom PKO Čierny orol v rámci hudobného festivalu *Prešovská hudobná jeseň 2019*, pri príležitosti IV. Poľských dní v Prešove - "Cześć Prešov".

A to všetko za nasledovných podmienok:

Niniejsza Umowa ustanawia warunki współpracy przy przygotowaniu i realizacji koncertu melodii operowych i operetkowych w wykonaniu grupy operowej *Sonori Ensemble* , 16 października 2019, w preszowskim PKO Czarny orol, w ramach festiwalu muzycznego *Prešovská hudobná jeseň 2019*, z okazji IV Dni Polskich w Prešowie "Cześć Prešov".

Na następujących warunkach:

II.
Závazky PKO
(Zobowiązania PKO)

- a) zabezpečiť realizáciu projektu v súlade s čl. I. tejto zmluvy
(zapewni realizację projektu, zgodnie z ust. I niniejszej Umowy)
- b) zabezpečiť reklamu: umiestni v propagačných materiáloch podujatia logo PI a informáciu, že koncert sa uskutoční pri príležitosti IV. Poľských dní v Prešove
(zapewni reklamę: umieści w materiałach promocyjnych imprezy logo IP oraz informację że koncert jest realizowany z okazji IV Dni Polskich w Prešowie)
- c) pokiaľ nebolo dohodnuté inak, predloží faktúru vystavenú na základe tejto zmluvy najneskoršie do 14 dní po ukončení podujatia. V prípade nedodania faktúry v stanovenom termíne Poľský inštitút má právo odstúpiť od zmluvného záväzku – finančnej podpory projektu.
(jeżeli nie zostało uzgodnione inaczej, przedstawi fakturę wystawioną na podstawie niniejszej Umowy najpóźniej do 14 dni po zakończeniu imprezy. W przypadku nieprzedstawienia faktury w określonym terminie Instytut Polski ma prawo wycofać się ze zobowiązania – finansowego wsparcia projektu.)
- d) uvedie v rámci faktúry percentuálny pomer dotácie poskytnutej Poľským inštitútom vo vzťahu k reálnej celkovej čiastke vynaloženej na realizáciu projektu
(określi procentowo na fakturze, wielkość dotacji przyznanej przez Instytut Polski w stosunku do

realnej, łącznej kwoty przeznaczonej na realizację projektu)

- e) poskytné PI vzorky všetkých verejných dostupných propagačných materiálov spojených s projektom vrátane článkov a mediálnych informácií
(dostarczy PI wszystkie publicznie dostępne materiały promocyjne związane z projektem, w tym artykuły i informacje w mediach).

III.

Závazky Poľského inštitútu (Zobowiązania Instytutu Polskiego)

Poskytné sumu **1200,- EUR** (slovom jedentisícdvesto eur) na účet: IBAN: SK15 0200 0000 0000 0073 0572 na pokrytie časti nákladov spojených s realizáciou projektu v súlade s ods. I tejto zmluvy (Przekaże kwotę **1200 EUR**, na rachunek bankowy: IBAN: SK15 0200 0000 0000 0073 0572 na pokrycie części kosztów związanych z realizacją projektu, zgodnie z ust. I niniejszej Umowy)

IV.

Záverčné ustanovenia (Przepisy końcowe)

- A. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jeden.
(Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron Umowy.)
- B. Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve možno uskutočniť len písomnou formou so súhlasom oboch zmluvných strán. Zmeny pri ktorých písomná forma nebola dodržaná, nemajú právnu záväznosť.
(Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu Stron.
Zmiany wprowadzone bez formy pisemnej nie posiadają mocy prawnej.)
- C. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisania zmluvnými stranami a účinnosť deň nasledujúci po dni jej zverejnenia.
(Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania przez strony Umowy)